

2018 / 2019 年度沿門勸捐啟事

同善堂成立126年來，慈善服務不斷與時俱進。是歷蒙政府及各界人士衷誠襄助和策勵的成果。值理會同仁深受鼓舞，矢志不渝秉承“同心濟世，善氣迎人”的宗旨承傳創新、致力完善和優化五項慈善服務。

值理會除一如既往致力提高所設的主要五項服務之外，更為服務離島居民中醫醫療的需要，將免費醫療服務拓展至氹仔區。本年初「同善堂氹仔平民新村中醫分診所」、「同善堂氹仔華寶中醫分診所」和「同善堂氹仔藥局中藥房」已全面投入運作。

今藉傳統的每年一度的“沿門勸捐”活動，籌募本年度經費，冀大眾善長人翁慷慨捐輸，並宣揚守望相助的精神。敬祈各界善長一如既往慷慨解囊，眾擎易舉，集腋成裘，共維慈善公益服務。謹祝

各位善長福有攸歸！身體健康！家庭幸福！

同善堂第九十七屆值理會全人謹啟
公曆二零一八年歲次戊戌冬季吉日
(如蒙惠賜捐款請電：853-2892 2022)

2018/2019 Tung Sin Tong Annual Fund Raising Campaign

In the year of the 126th anniversary of the founding of Tung Sin Tong, we are glad to see our charity services keeping pace with times. The achievement is impelled by the support and encouragement from the government and communities. The Board of Directors of Tung Sin Tong are deeply encouraged and continuously hold fast the principle – “Common wish to benefit society, virtuous atmosphere to welcome all”. We unremittingly perfect our five charitable services for providing better services to public.

In addition to improving our regular free services, the Board of Directors have decided to expand the free medical service in Taipa to response to the needs for Chinese medical service in Island District. Earlier this year, Tung Sin Tong Chinese Medicine Clinic in Bairro Social Taipa, Tung Sin Tong Chinese Medicine Clinic in Wa Bao Taipa and Tung Sin Tong Chinese Medicine Pharmacy in Taipa have been put into operation.

It is time for the tradition of Tung Sin Tong's Annual Fund Raising Campaign, we wish to raise funds for our annual expenditure whilst promoting the virtue of "Mutual help within the community". We would appeal to all donors to generously support this gracious act of social welfare commitments. May you be prosperous through your benevolent donations.

Wish you perfect health and family happiness!

The 97th Board of Directors
On the auspicious day in the winter of 2018
(Should you wish to make a contribution, please kindly call 853-2892 2022)

捐款者個人資料 Donor Personal Information

中文姓名 Name in Chinese: 先生 / 女士

英 / 葡文姓名 Name in English / Portuguese: Mr. / Ms.

日間電話 Tel (Day Time):

電郵 E-mail:

地址 Address:

請填妥表格 Please fill in the form

- 寄回：澳門庇山耶街55號「同善堂」收；或
Mail to: Tung Sin Tong Charitable Society at Rua Camilo Pessanha No. 55, Macau; or
- 傳真至 Fax to: (853) 2892 4017 / 2892 1005
- 電郵至 E-mail to: tst2003@macau.ctm.net
- 查詢電話 For enquiry, please call: (853) 2892 2022
任何捐款均可獲發收據 Official Receipts will be issued accordingly
網址 Website: <http://www.tst.org.mo>

樂捐善款途徑 Donation Method

● 以現金 / 支票捐助 By Cash / Cheque:

- 可親臨「同善堂」一樓出納處捐助或致電 (853) 2892 2022 本堂派員上門憑據收善款。
辦公時間：星期一至星期日，上午9時至下午6時。
You can support "Tung Sin Tong" using the cash donation to Registry Department on the 1st floor. For collecting the contribution, please kindly call us at Tel: (853) 2892 2022. Office hour: Mon. to Sun. 9:00a.m. – 6:00p.m.
- 劃線支票抬頭請寫「同善堂」，寄回澳門庇山耶街55號。
Crossed cheque payable to "Tung Sin Tong" and mail to Rua Camilo Pessanha No 55, Macau
- 您亦可親臨設有「同善堂」專戶之「大豐銀行、中國銀行、國際銀行、匯豐銀行、大西洋銀行、華僑永亨銀行、商業銀行、匯業銀行」及其分行直接捐助。
You can also support "Tung Sin Tong" using the cash / cheque donation at designated bank A/C of Tai Fung Bank, Bank of China, Luso Bank, HSBC, BNU, OCBC Wing Hang Bank, BCM and Delta Asia Bank.

● 透過信用卡捐助 By Credit Card:

捐款金額 Donation amount

一次性 One-off payment 澳門幣 Mop: _____

每月定期性 Regular auto monthly payment 澳門幣 Mop: _____

持卡人姓名 Cardholder's Name: _____

持卡人簽署 Cardholder's Signature: _____

信用卡 Credit Card: Visa 萬事達 MasterCard

信用卡號碼 Card No.: _____

保安號碼 CVV2/CVC2#: _____

信用卡簽發銀行 Card Issuing Bank: _____

信用卡有效日期 Card Expiry Date: _____ (月/年 MM/YY)

不少於兩個月有效期 Valid for at least two months

*以信用卡作定期捐助者，有關之捐款將會定期過數，直至收到閣下另行通知。

For regular donors (paid by credit card), donation will be debited automatically from your credit card unless notified otherwise.
#卡背簽名欄上最後三位數字。Last three digits in the signature panel.



澳門同善堂
Associação de Beneficência "Tung Sin Tong"

沿門勸捐
Annual Fund Raising Campaign
2018/2019



同心濟世
善氣迎人

查詢 For enquiry

● 熱線 Hotline:
(853) 2892 2022

● 傳真 Fax:
(853) 2892 4017 / 2892 1005

● 電郵 E-mail: tst2003@macau.ctm.net

日常主要服務範圍包括 Daily Services Being Provided

助貧施濟 Free Social Assistance

每月向持本堂領物證人士派送超市米券及現金換物券；冬天派發棉被、禦寒衣物；節日派送應節禮品。務求使有困難人士獲得適切的關懷和支援。善用“何金容基金”援助傷殘弱勢人士，此外，對無以為殮者給予施棺殮葬，意外傷亡或特殊困難家庭提供緊急援助。

With an aim to promptly extend our helping hands to those in hardship, we distribute coupons for rice and product exchange cards for the holders on monthly basis. In winter, we give out blankets and warm clothes. During special festivities, we give out gifts. We have also adequately deployed "The Ho Kam Yung Foundation" for the victims suffering from handicap and misfortune. We also extend free funeral service for the poor and provide emergent assistance for the accidental casualty or the families who are in difficulties.

贈醫施藥 Free Medical Services

同善堂屬下的診所分佈於本澳各區域，分別是位於庇山耶街及台山新城市花園的中醫分診所，位於司打口的西醫診所，鑑於市民對中醫醫療的殷切需求，今年初更於氹仔平民新村及華寶花園增設兩間中醫診所和氹仔藥局，以及7月起延長台山中醫分診所的服務時間，為更多有需要的市民提供免費醫療服務。現時診所服務包括中醫內科、跌打、針灸、理療、西醫全科及牙科等項目，五間診所平均每日診治800多人次。

The subordinate clinics of Tung Sin Tong cover different areas of Macau, such as the Chinese Medicine Clinic in Rua de Camilo Pessanha, the Chinese Medicine Clinic in Jardim Cidade Building in Toi San and Clinic in Praça de Ponte e Horta. Earlier this year, we have set up two Chinese medicine clinics and one pharmacy in Bairro Social and Wa Bao Taipa to meet the increasing needs for Chinese medical treatment. At the same time, we extend the service hours of clinic in Toi San to provide more free medical service for citizens in need. Now, the service of our clinics covers Chinese Internal Medicine, bonesetting, acupuncture, physiotherapy, western medicine, dentistry and so on, diagnosing and treating over 800 people per day.

免費教育 Free Education

同善堂學校由1924年成立至今，一直以來實施免費教育。建校94年，由原來只有十幾人的私塾式義學，逐步發展為首間由幼稚園至高中的15年免費教育的學校，並設有晚間成人教育班，全校學生共1,200多人。全體教職員秉持“以生為本，德育為先，多元發展，塑造全人”的教學理念，努力培養更多人才，為促進社會發展出一分力。

Tung Sin Tong School has been conducting free education since its establishment in 1924. During the past 94 years, the mentorship private school with a dozen people has now evolved into a 15-year free education school with classes from kindergarten to senior-high and approximately 1,200 students. The school also conducts adult education in the evening. The faculty holds fast to the teaching principle of "Students oriented, moral education first, diverse development, whole-person development", and dedicates to cultivate more talents to serve the society.

免費托兒 Free Nursery Services

1976年創辦首間托兒所，至今已逐步拓展至五間，目的是讓勞動家庭的幼兒有機會接受啟蒙教育，並解決雙職家庭外出工作而無法照顧子女的問題，共同為創建和諧及促進社會持續發展作出貢獻，五間托兒所現托兒額970多名。

The first nursery was set in 1976. Now there are 5 nurseries accommodating 970 children. The aim of these nurseries is to enable the children of working families to receive pre-school education, alleviate the burden from dual-career families and contribute to the social harmony and sustainable development.

敬老護老 Free Elderly Services

本堂2013年在崔德祺主席紀念樓地下及一樓創設第一間長者活動中心。中心以會員制招收55歲或以上非在職而精神健康人士，現有會員1,320名。中心組織具教育及社交性質的小組活動，提供量血壓和脈搏、個案輔導、設免費午餐及下午茶等服務，冀讓長者晚年生活多姿多采。

In 2013, "Tung Sin Tong Elderly Activity Centre" has been set up on the ground floor and the first floor of "Tung Sin Tong Chairman Chui Tak Kei Memorial Building". The Centre operates under membership scheme, accepting non-working qualified applicants from 55 years old or above. Now, it has about 1,320 members. Educational and socializing activities, blood pressure and pulse measurements, free lunch and afternoon tea are provided in the Centre, where seniors spend their free time to build their colorful and beautiful lives during the retirement years.

